

Ar werenn – Le verre

Léonie LINTANF – Plistin - Nevez Amzer 1980 (Printemps 1980)

On trouve cette chanson au répertoire de chanteurs et chanteuses de «la montagne»: Yvonig Lavenant de St-Herbot (Disque «Compagnons de festoù-noz») et Jean-Yves Le Roux de Poullaouen (CD Fest-Noz en Poher). Les deux versions trégorroises qui suivent sont plus longues et plus complètes.



Ar pezh a ren war an douar
Ar pezh a ra ganimp er giz ma kar
Ar pezh a c'houarn bremañ ar bed
N'eo na Doue na den ebet
N'eus na lezenn na gour'hemenn
Ar pezh a c'houarn eo ar werenn

Ma klever a-wechoù embann
E vez kollet e zaout gant Yann
Ha ma ya pell evit o c'hask
Ha int er gêr stag ouzh an nask
Ha ma wel du pezh a zo gwenn :
Petra zo kaoz nemet ar werenn ?

Ma oar meur a wreg tiegezh
Treññ he amann, he uioù, he laezh
En gwin ardant ha dont d'ar gêr
Deus ar marc'had didavañjer
Ma lavar goude deus drouk penn :
Petra zo kaoz nemet ar werenn ?

Ma chom an ozac'h en e wele
Bep lun vintin betek kreistez
Ha ma dap krog e-barzh e vazh-yod
Da c'houlenn dour pe laezh ribot
Da zidanañ e gourlanchenn :
Petra zo kaoz nemet ar werenn ?

Ma ya noadez ar c'hemener
gwelloc'h en e fri evit er mezher
Ma stag an tamm e-kichen an toull
Hag emañ riboull-diriboull
O vont o tont war e dorchenn :
Petra zo kaoz nemet ar werenn ?

Ma vez trouz etre daou bried
Hanternoz devezh o eured
Ma sko ar bugel gant e vamm
Ha 'ra dezhi e gwashañ tamm
En desped d'he 'n oad, d'he blev gwenn :
Petra zo kaoz nemet ar werenn ?

*Ce qui commande sur terre
Ce qui fait de nous ce qu'il veut
Ce qui gouverne maintenant le monde
Ce n'est ni Dieu, ni personne,
Il n'y a ni loi, ni commandement,
Ce qui gouverne : c'est le verre !*

*Si on entend parfois proclamer
Que Jean a perdu ses vaches
Et qu'il va loin les chercher
Alors qu'elles sont entravées à la maison,
S'il voit noir ce qui est blanc :
Qu'est-ce qui en est la cause, si ce n'est le verre ?*

*Si beaucoup de mères de famille savent
Changer leur beurre, leurs œufs, leur lait,
En eau-de-vie et revenir du marché
Sans tablier,
Si elles disent après cela qu'elles ont mal à la tête :
Qu'est-ce qui en est la cause, si ce n'est le verre ?*

*Si le mari reste au lit
Chaque lundi matin jusqu'à midi
Et s'il attrape le bâton à bouillie
Pour demander de l'eau ou du lait ribot
Pour éteindre le feu de son gosier :
Qu'est-ce qui en est la cause, si ce n'est le verre ?*

*Si l'aiguille du tailleur va
Plutôt dans son nez que dans le tissu,
S'il coud le bout de tissu à côté du trou
Et qu'il tangué sans arrêt
En allant et venant sur son coussin :
Qu'est-ce qui en est la cause, si ce n'est le verre ?*

*Si deux époux se disputent
A minuit le jour de leurs noces,
Si l'enfant frappe sa mère
Et lui donne la pire raclée
Malgré son âge et ses cheveux blancs :
Qu'est-ce qui en est la cause, si ce n'est le verre ?*

Ma teu an dud d'en em lezel
 Hep mezh da ziskenn izel
 Mar 'deus mil boan e-lec'h unan
 Mil displijadur er bed-mañ
 Mizer da galz e-leiz o c'hroc'hen :
 N'eus netra kaoz *nemet* ar werenn !

*Si les gens se laissent aller
 Sans honte à descendre bien bas,
 S'ils ont mille peines au lieu d'une seule,
 Mille désagréments en ce monde,
 De la misère plein le dos :
 Il n'y a rien d'autre en cause que le verre !*

Ar werenn – Le verre (2)

François PASQUIOU – Plufur - Goañv 1980 (Hiver 1980)



...
 Ma kren daouarn ar micherour
 Ma vez ken alies dilabour
 Marg a e wreg d'e gerc'hat
 Eus e labour ken diwezhat
 Na ma skofe ganti ouzhpenn :
 Petra a vez kaoz *nemet* ar werenn ?

Ma n'eus bannac'h tan ebet war an oaled
 Tamm bara ebet dimeus an daol voued
 Ma emañ e wreg, e vugale
 War an tamm plouz en o gwele
 Gant ar baourantez en anken :
 Petra a vez kaoz *nemet* ar werenn ?

...
 Ma vez gwelet o klask bara
 Tud pinvidik o deus bet peadra
 Ma ruilh ar pinvidig er poull
 evel ur paour-kaezh Yann gant e vragoù toull
 Hag a defe ezhomm an aluzenn :
 Petra a vez kaoz *nemet* ar werenn ?

...
*Si la main de l'ouvrier tremble,
 S'il est si souvent sans travail,
 Si sa femme va le chercher
 Si tard à son travail,
 Si, de plus, il la bat :
 Qu'est-ce qui en est la cause, si ce n'est le verre ?*
*S'il n'y a pas le moindre feu dans l'âtre,
 Ni de pain sur la table de la cuisine,
 Si sa femme et ses enfants sont
 Sur un peu de paille dans leur lit
 Angoissés par le froid :
 Qu'est-ce qui en est la cause, si ce n'est le verre ?*

...
*Si l'on voit mendier leur pain
 Des gens riches ayant possédé du bien,
 Si le riche roule dans la mare
 Comme le pauvre Yann aux pantalons percés
 En ayant besoin de l'aumône :
 Qu'est-ce qui en est la cause, si ce n'est le verre ?*